

What can we learn from Parliamentary records?

WHY BOTHER?

Elena Tarasheva, PhD
New Bulgarian University

Collecting
corpora from
parliamentary
records –

WHY?

My experience

- ▶ Compare the local parliament to others
- ▶ Topics discussed in parliament
- ▶ The discourse of political leaders
- ▶ Collocates

Comparative studies

parliament	duration	mean (in words) for each session
43 BG	10.2014 - 2017	30 479
42 BG	2013 - 2014	27 513
41 BG	2009 - 2013	35 662
UK	2009	72 953

Qualitative comparison. Words signaling parliamentary procedure:

Bulgarian	UK
ВЪЗДЪРЖАЛИ (abstain)	CONSULTATION
ПРЕДЛОЖЕНИЕ/ ПРЕДЛОЖЕНИЕТО/ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (proposal)	STATEMENT
ЗА (in favour)	PROPOSALS
ГЛАСУВАЛИ ГЛАСУВАНЕ (vote)	DEBATE
ДУМАТА (floor)	MEASURES
ДОПЪЛНЕНИЕ (amendment)	QUESTION
ЧЕТЕНЕ (reading)	
ИЗМЕНЕНИЕ (changes)	
ПРОТИВ (against)	
РЕПЛИКА /РЕПЛИКИ (reaction)	
ЖЕЛАЕЩИ (candidates)	
ЗАСЕДАНИЕ (session)	
ПИТАНЕ/ ВЪПРОС (question)	
ОТСЪСТВА (absent)	
ОТНОШЕНИЕ (position)	

Topics discussed in parliament: key words

names	positions	performatives	Field specific voc	parties
Имена	Длъжности	Функционални д	Понятия	партии
12МАНОЛОВА	3ПРЕДСЕДАТЕЛ	2ГОСПОДИН	9ЧЛ	6 ГЕРБ
17МИКОВ	8ПРЕДСТАВИТЕЛИ	4УВАЖАЕМИ	14РЕПЛИКИ	21КБ
19МАЯ	7НАРОДНИ	5БЛАГОДАРЯ	16ГЛАСУВАНЕ	70АТАКА
23ИМАМОВ	10КОМИСИЯТА	11ГОСПОЖО	20АЛ	72ДПС
25АЛИОСМАН	32ДОКЛАДЧИК	13ЗАПОВЯДАЙТЕ	22ПРЕДЛОЖЕНИЕ	
29МИХАИЛ	34НАРОДНИЯ	15 ВИ	24ПРЕДЛОЖЕНИЕТО	
58ЦАЧЕВА	37ПРЕДСТАВИТЕЛ	18КОЛЕГИ	26ВЪЗДЪРЖАЛИ	
63ЦОНЕВ	40ВНОСИТЕЛЯ	28МОЛЯ	27ПОДКРЕПЯ	
73АТАНАСОВА	53НАРОДНИТЕ	38УВАЖАЕМА	30ГЛАСУВАЛИ	
75ДЕСИСЛАВА	64ВНОСИТЕЛ	41ГОСПОЖА	31ОТСЪСТВА	
82ЦЕЦКА	66КОМИСИЯ	43ГОСПОДА	33РЕПЛИКА	
89ЦВЕТАНОВ	67ГРУПА	49ВИЕ	35ТЕКСТА	
94ЦИПОВ	87ВНОСИТЕЛИТЕ	56ПО	36ЗАКОНОПРОЕКТ	
97БИСЕРОВ	90ЗАЛАТА	59ДАМИ	39ИЗКАЗВАНИЯ	
	99МИНИСТЪРА	60ТУК	42ЗАКОНОПРОЕКТА	

Concordancing:



партии са невинни в случая. Поглеждам наляво – колеги, Вие буквално забатачихте страната с грандоманските си	13,82
Министър, колеги! Господин Министър, преди десетина дни Вие буквално взривихте общественото мнение и най-вече	17,62
радиопрограми заливат Югоизточна България. Още от Сливен Вие буквално не можете да слушате „Хоризонт“, заради това	5,232
се, че добре осъзнахте и осъзнавате какво казахте току-що. Вие буквално , ще перифразирам, казахте: абе, колеги, една	33,35
. (Шум и реплики от ГЕРБ.) Прави са тези, които казват, че Вие бутате България към авторитарен фашизоиден режим.	17,91
произшествията, загиналите, уважаеми колеги, питам Ви: ако Вие бъдете блъснати с превишение на скоростта 40 км, дали	11,30
друг път. Така че, много Ви моля, на тема „морал“ само Вие бъдете по-скромни. (Силен шум от ляво.) ПРЕДСЕДАТЕЛ	21,04
изрична бележка, че когато Вашият заместник или самият Вие бъдете поканен в такава комисия, сте длъжни да се явите	17,93
в или извън съдебната система? В допълнение – как виждате Вие бъдещето на следствието? Благодаря Ви. ПРЕДСЕДАТЕЛ	27,79

You literally pushed the country in despair ...

you literally exploded public opinion with stupid...

You literally refuse to listen to journalists from ..

You are literally saying f...k off

You are literally pushing Bulgaria into fascism

You are literally being crushed at a speed of ...

You should show more modesty

You should feel flattered to have access to this place

That you should present the future of Bulgaria? OMG

The discourse of Political Leaders: Nationalists

41	КОЛОНИАЛИЗМА	10	0,02	3
48	КОЛОНИАЛНОТО	9	0,02	7
85	КОЛОНИАЛНО	6	0,01	5
96	РОБСТВО	15	0,03	9
113	КОЛОНИАЛНА	9	0,02	8

- ▶ Colonialism
- ▶ Colonial
- ▶ Slavery

52	МОНОПОЛИ	18	0,03	9
81	МОНОПОЛИТЕ	12	0,02	7

- ▶ Monopolies

42	ЕРП-ТАТА	10	0,02	9
43	ДКЕВР	10	0,02	5
46	ТОКА	30	0,06	8
57	ЕВН	8	0,02	3
107	ЧЕЗ	5	4	

- ▶ The utilities
- ▶ The state regulator
- ▶ Electricity
- ▶ Providers

35	ИМИГРАНТИ	25	0,05	6
91	НЕЛЕГАЛНИ	16	0,03	4

- ▶ Illegal immigrants

70	СУБСИДИИ	23	0,04	4
106	СУБСИДИЯ	20	0,04	4

- ▶ subsidies

Mutual information: associated with refugee

N	Word 1	Freq.	Word 2	Freq.	Texts	Gap	Joint	MI
4 310	БЕЖАНСКАТА	36	ВЪЛНА	99	17	1	32	15,20
4 317	БЕЖАНСКИТЕ	12	ЛАГЕРИ	30	3	1	6	16,09
4 319	БЕЖАНСКИЯ	13	ПОТОК	276	5	1	5	12,51
4 320	БЕЖАНЦИ	209	АРАБСКА	22	4	3	11	13,29
4 321	БЕЖАНЦИ	209	СИРИЙСКАТА	45	3	2	9	11,97
4 322	БЕЖАНЦИ	209	ИМИГРАНТИ	119	6	2	6	9,98
4 323	БЕЖАНЦИ	209	СИРИЯ	161	4	2	6	9,55
4 324	БЕЖАНЦИ	209	ВЛИЗАТ	270	4	2	5	8,54
4 325	БЕЖАНЦИ	209	ТЕРИТОРИЯТА	1 008	6	2	9	7,49
4 326	БЕЖАНЦИ	209	РЕПУБЛИКА	3 357	6	4	14	6,39
4 327	БЕЖАНЦИ	209	ЛИЦА	2 285	4	2	6	5,72
4 328	БЕЖАНЦИ	209	ТЕ	4 445	6	2	7	4,98
4 329	БЕЖАНЦИ	209	НИ	3 478	3	3	5	4,85
4 330	БЕЖАНЦИ	209	ФИ	2 712	4	2	5	4,76

▶ Refugee - wave

▶ Refugee – camp

▶ Refugee – influx

▶ Refugee – Arab

▶ Refugee – Syria

▶ Refugee – immigrants

▶ Refugee – enter

▶ Refugee – territory

▶ Refugee – Republic

▶ Refugee - individuals